

N° 850.

JAPON ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'échange de notifications concernant les aliénés. Tokio, les 23 octobre et 6 novembre 1923.

JAPAN AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Arrangement concerning the Exchange of Notifications with regard to Persons of Unsound Mind. Tokio, October 23, and November 6, 1923.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 850. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE JAPANESE AND NORWEGIAN GOVERNMENTS, CONSTITUTING AN ARRANGEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF NOTIFICATIONS WITH REGARD TO PERSONS OF UNSOUND MIND. TOKIO, OCTOBER 23, AND NOVEMBER 6, 1923.

French official text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place March 27, 1925.

ROYAL NORWEGIAN LEGATION.

TOKIO, October 23, 1923.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to His Excellency Count Uchida's letter dated June 8 last, regarding the communications to be exchanged between Norway and Japan in the event of a national of one of these countries becoming afflicted with a mental disease in the other country, and in regard to the admission of such person into a lunatic asylum, his discharge therefrom or his decease, I have the honour, on behalf of my Government, to propose the following clauses, subject to reciprocity.

Article 1.

Should any Japanese subject be attacked in Norway with mental disease, his confinement in a lunatic asylum or his release from such an institution or his death, as the case may be, shall be notified to the Japanese Legation at Christiania.

Article 2.

In the notifications provided for under Article 1, mention shall be made of the name of the lunatic asylum where the patient is confined, and they shall, if possible, contain the following information regarding the patient :

- (1) Name and surname ;
- (2) Date and place of birth ;
- (3) Trade or profession ;
- (4) Place of residence at the time when the confinement in the lunatic asylum took place ;
- (5) The patient's last place of residence in his native country ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

(6) Name and surnames, etc., of the father and mother, or, if these are dead, the names and surnames of the nearest relatives, with information as to their domicile ;

(7) If the patient is married, name and surnames of the husband or wife, and the indication of his or her domicile ;

(8) The date at which the patient was confined in the institution, or on which he left it, or on which he died ;

(9) The name of the person at whose request the patient was confined in the institution ;

(10) If the patient was admitted on a medical report, the date of this report and the name and residence of the doctor ;

(11) The condition of the patient and whether his state allows of his repatriation, and also an indication of the number of attendants required in order to take care of the patient during the journey.

Article 3.

The present Arrangement shall come into force on January 1, 1924, and may be terminated after three months' notice by one of the two Powers.

I am authorised to add that this proposal will be considered binding by my Government whenever the Japanese Government undertakes to grant reciprocal treatment. This treatment would, in the opinion of my Government, be secured if you would embody in your reply the above provisions with any modifications which may be considered necessary.

I have the honour, etc.

(Signed) L. GRÖNVOLD.

To His Excellency Baron IJUIN,
Minister for Foreign Affairs,
etc. etc., etc.

TOKIO, *November 6, 1923.*

SIR,

The Japanese Government, being in agreement with the Royal Government in regard to your proposal dated October 23, 1923, respecting the communications to be exchanged between Japan and Norway in the event of a national of one of the countries becoming afflicted with a mental disease in the other country, and in regard to the admission of such person into a lunatic asylum, his discharge therefrom or his decease, I have the honour, on behalf of my Government, to subscribe to the following clauses, subject to reciprocity.

Article 1.

Should any Norwegian subject be attacked in Japan with mental disease, his confinement in a lunatic asylum or his release from such an institution or his death, as the case may be, shall be notified to the Norwegian Legation at Tokio.

Article 2.

In the notifications provided for under Article 1, mention shall be made of the name of the lunatic asylum where the patient is confined, and they shall, if possible, contain the following information regarding the patient :

- (1) Name and surnames ;
- (2) Date and place of birth ;
- (3) Trade or profession ;
- (4) Place of residence at the time when the confinement in the lunatic asylum took place ;
- (5) The patient's last place of residence in his native country ;
- (6) Name and surnames, etc., of the father and mother, or, if these are dead, the names and surnames of the nearest relatives, with information as to their domicile ;
- (7) If the patient is married, name and surnames of the husband or wife, and the indication of his or her domicile ;
- (8) The date at which the patient was confined in the institution, or on which he left it, or on which he died ;
- (9) The name of the person at whose request the patient was confined in the institution ;
- (10) If the patient was admitted on a medical report, the date of this report and the name and residence of the doctor ;
- (11) The condition of the patient and whether his state allows of his repatriation, and also an indication of the number of attendants required in order to take care of the patient during the journey.

Article 3.

The present Arrangement shall come into force on January 1, 1924, and may be terminated after three months' notice by one of the two Powers.

I may add that by the expression " the Japanese Legation at Christiania ", mentioned in Article 1 of your proposal, I mean the Japanese Legation at Stockholm, which has also to take care of the Japanese interests in Norway.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Baron HIKOKICHI IJUIN,
Minister for Foreign Affairs.

To M. L. GRÖNVOLD,
Norwegian Chargé d'Affaires.